

See back cover for an English
translation of this cover

3

91571R



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

Te Reo Pāniora, Kaupae 3, 2018

**91571 Te whakaatu i te māramatanga ki ētahi momo
tuhinga reo Pāniora whānui, ki ētahi whakaahua reo
Pāniora rānei, ki ngā mea e rua rānei**

2.00 i te ahiahi o te Rāpare, te 29 o Whiringa-ā-rangi, 2018
Ngā whiwhinga: E rima

TE PUKAPUKA RAUEMI

Tirohia tēnei pukapuka rauemi i a koe ka whakaoti i ngā tūmahi mō Te Reo Pāniora 91571.

Tirohia mēnā e tika ana te raupapatanga o ngā whārangi 2–7 kei roto i tēnei pukapuka, ka mutu, kāore tētahi o aua whārangi i te takoto kau.

E ĀHEI ANA TŌ PUPURI KI TĒNEI PUKAPUKA HEI TE MUTUNGA O TE WHAKAMĀTAUTAU.

TE TUHINGA TUATAHI: *Los teléfonos en la clase* Ngā waea pūkoro i te akomanga

Pānuitia tēnei kōrerorero i waenga i tētahi kaiako Hiriana me ngā ākonga, e pā ana ki te whakamahinga o ngā waea pūkoro i te akomanga. Whakamahia tēnei tuhinga hei whakaoti i te Tūmahi Tuatahi.



Profe González

20 mar. 2018

Hola, alumnos, bienvenidos al curso. Me gustaría que las clases fueran más interactivas, por lo tanto, vamos a usar Google Classroom. ¿Piensan que deberían poder usar los móviles durante la clase? Solo tenemos seis computadoras en el aula.

8 comentarios de la clase



Lucía Soto Mayor 20 mar. 2018

¡Por supuesto que sí! El propósito de la escuela es prepararnos para el futuro, ¿no? Así que es bueno aprender cómo usarlos de una manera diferente. Mi mamá tiene un supermercado y usa una aplicación para mirar los productos y los precios. Además, los móviles ya son una gran parte de la vida. Escribiría más rápido usando mi Samsung que con un bolígrafo.



Joaquín Reyes 9:16

¿Por qué usar el móvil para tomar apuntes cuando sería más fácil tomar una foto o grabar la lección? Yo no escribo muy rápido así que siempre saco una foto de las notas de Ana.



Profe González 9:42

Lo siento, pero no me gustaría que me grabaran. No estaría cómodo.



Juan Manuel Franco Muñoz 10:02

¿Y qué pasaría si alguien estuviera grabando a otra persona en secreto? ¿O si usara el móvil durante una prueba?



John Carter 10:05

Soy neozelandés y mi papá trabaja en la industria de la leche. Los granjeros en mi país tienen una aplicación que les ayuda a acceder fácilmente a la información sobre cada vaca de la granja. Estoy de acuerdo con Lucía en que usamos los teléfonos todo el tiempo, pero yo siempre lo apago cuando hago los deberes, porque si no lo hiciera, las redes sociales me distraerían cada cinco minutos.



Ana Belén Alonso 10:05

Solo porque seamos jóvenes no podemos asumir que todo el mundo es rápido usando el móvil. Además, ¿y si alguien no tiene un teléfono inteligente?



Marisol Díaz 10:09

Yo lo uso todo el día para divertirme, jugar y estar en contacto con los amigos. ¡Nunca lo uso para hacer trabajo! ¡En clase pasaría más tiempo tomando fotos de mí misma que tomando fotos de la pizarra o las tareas!



Pablo Cabrera Flores 10:13

Sí, pueden ser una distracción, pero los compañeros te distraen tanto como los móviles. Por eso, creo que es una muy buena idea aprender cómo usarlos correctamente en el aula porque pueden ser una herramienta versátil y útil.

FIRST TEXT: *Los teléfonos en la clase/Mobile phones in class*

Read this conversation thread between a Chilean teacher and the students, regarding the use of mobile phones in class. Use it to answer Question One.



Profe González

20 mar. 2018

Hola, alumnos, bienvenidos al curso. Me gustaría que las clases fueran más interactivas, por lo tanto, vamos a usar Google Classroom. ¿Piensan que deberían poder usar los móviles durante la clase? Solo tenemos seis computadoras en el aula.

8 comentarios de la clase



Lucía Soto Mayor 20 mar. 2018

¡Por supuesto que sí! El propósito de la escuela es prepararnos para el futuro, ¿no? Así que es bueno aprender cómo usarlos de una manera diferente. Mi mamá tiene un supermercado y usa una aplicación para mirar los productos y los precios. Además, los móviles ya son una gran parte de la vida. Escribiría más rápido usando mi Samsung que con un bolígrafo.



Joaquín Reyes 9:16

¿Por qué usar el móvil para tomar apuntes cuando sería más fácil tomar una foto o grabar la lección? Yo no escribo muy rápido así que siempre saco una foto de las notas de Ana.



Profe González 9:42

Lo siento, pero no me gustaría que me grabaran. No estaría cómodo.



Juan Manuel Franco Muñoz 10:02

¿Y qué pasaría si alguien estuviera grabando a otra persona en secreto? ¿O si usara el móvil durante una prueba?



John Carter 10:05

Soy neozelandés y mi papá trabaja en la industria de la leche. Los granjeros en mi país tienen una aplicación que les ayuda a acceder fácilmente a la información sobre cada vaca de la granja. Estoy de acuerdo con Lucía en que usamos los teléfonos todo el tiempo, pero yo siempre lo apago cuando hago los deberes, porque si no lo hiciera, las redes sociales me distraerían cada cinco minutos.



Ana Belén Alonso 10:05

Solo porque seamos jóvenes no podemos asumir que todo el mundo es rápido usando el móvil. Además, ¿y si alguien no tiene un teléfono inteligente?



Marisol Díaz 10:09

Yo lo uso todo el día para divertirme, jugar y estar en contacto con los amigos. ¡Nunca lo uso para hacer trabajo! ¡En clase pasaría más tiempo tomando fotos de mí misma que tomando fotos de la pizarra o las tareas!



Pablo Cabrera Flores 10:13

Sí, pueden ser una distracción, pero los compañeros te distraen tanto como los móviles. Por eso, creo que es una muy buena idea aprender cómo usarlos correctamente en el aula porque pueden ser una herramienta versátil y útil.

TE TUHINGA TUARUA: *Entrevista con Noa/Te uiui i a Noa*

Pānuitia tēnei uiui i a Noa Veiga, nāna nei i whakatū tētahi whakahaere e tautoko ana i ngā iwi Pāniora e hūnuku ana ki Aotearoa. Whakamahia tēnei tuhinga hei whakaoti i te Tūmahi Tuarua.

He rārangi kupu

el reto te wero

Entrevista con Noa



Noa Veiga

¿Cómo son los españoles que vienen a Nueva Zelanda?

¡Hay de todo! Desde jóvenes de 17 años a retirados de 67 ... Los más jóvenes buscan mejorar su inglés y vivir una experiencia internacional diferente. Eligen Nueva Zelanda por los deportes de aventura, por el rugby o porque son aficionados al 'Señor de los Anillos'. Los de treinta y algo quieren una pausa en sus carreras profesionales y escapar de la monotonía. Quieren encontrarse a sí mismos y Nueva Zelanda les ofrece distancia con respecto de su país de origen y exotismo. Por último, Nueva Zelanda es un país seguro y tranquilo para los mayores, ideal para viajar y explorar.

¿Qué expectativas tienen?

Los españoles que vienen a Nueva Zelanda desean ver un país que funcione, donde no existan problemas sociales ni políticos, donde encontrar trabajo sea fácil y rápido.

Esperan que no haya muchos más hispanohablantes ya que así pueden practicar mejor su inglés.

¿Qué retos se encuentran cuando llegan aquí?

El principal reto es el idioma. Los españoles no solemos hablar muy bien inglés. Esto, junto con el acento de los kiwis, hace que la comunicación sea un poco difícil para los recién llegados.

Otra de las dificultades con la que se encuentran los españoles al venir son los horarios. Acostumbrados a estar levantados hasta altas horas de la noche y a una vida social activa y nocturna, cuando están en ciudades pequeñas como Tauranga o Napier no saben qué hacer a las siete de la tarde, ¡especialmente en invierno! Ayuda cuando ya han vivido en el extranjero y tienen la mente más abierta.

¿En qué se diferencia la sociedad española de la neozelandesa?

Son sociedades muy diferentes en cuanto a cultura. Los españoles son muy sociables y disfrutan mucho de cada momento, pero a veces algunos también se quejan mucho en lugar de actuar. Puede que sea debido a la localización geográfica y a la propia historia del país, pero pienso que los kiwis, en lugar de hacer eso, actúan e intentan solucionar los problemas por sí mismos. Los españoles que más aprovechan su experiencia en Nueva Zelanda son aquellos que vienen preparados para ser autosuficientes.

SECOND TEXT: *Entrevista con Noa* / Interview with Noa

Read this interview with Noa Veiga, who has founded an organisation that supports Spanish people migrating to New Zealand. Use it to answer Question Two.

Glossed vocabulary

el reto the challenge

Entrevista con Noa



Noa Veiga

¿Cómo son los españoles que vienen a Nueva Zelanda?

¡Hay de todo! Desde jóvenes de 17 años a retirados de 67 ... Los más jóvenes buscan mejorar su inglés y vivir una experiencia internacional diferente. Eligen Nueva Zelanda por los deportes de aventura, por el rugby o porque son aficionados al 'Señor de los Anillos'. Los de treinta y algo quieren una pausa en sus carreras profesionales y escapar de la monotonía. Quieren encontrarse a sí mismos y Nueva Zelanda les ofrece distancia con respecto de su país de origen y exotismo. Por último, Nueva Zelanda es un país seguro y tranquilo para los mayores, ideal para viajar y explorar.

¿Qué expectativas tienen?

Los españoles que vienen a Nueva Zelanda desean ver un país que funcione, donde no existan problemas sociales ni políticos, donde encontrar trabajo sea fácil y rápido.

Esperan que no haya muchos más hispanohablantes ya que así pueden practicar mejor su inglés.

¿Qué retos se encuentran cuando llegan aquí?

El principal reto es el idioma. Los españoles no solemos hablar muy bien inglés. Esto, junto con el acento de los kiwis, hace que la comunicación sea un poco difícil para los recién llegados.

Otra de las dificultades con la que se encuentran los españoles al venir son los horarios. Acostumbrados a estar levantados hasta altas horas de la noche y a una vida social activa y nocturna, cuando están en ciudades pequeñas como Tauranga o Napier no saben qué hacer a las siete de la tarde, ¡especialmente en invierno! Ayuda cuando ya han vivido en el extranjero y tienen la mente más abierta.

¿En qué se diferencia la sociedad española de la neozelandesa?

Son sociedades muy diferentes en cuanto a cultura. Los españoles son muy sociables y disfrutan mucho de cada momento, pero a veces algunos también se quejan mucho en lugar de actuar. Puede que sea debido a la localización geográfica y a la propia historia del país, pero pienso que los kiwis, en lugar de hacer eso, actúan e intentan solucionar los problemas por sí mismos. Los españoles que más aprovechan su experiencia en Nueva Zelanda son aquellos que vienen preparados para ser autosuficientes.

TE TUHINGA TUATORU: *¿Qué hace especial a “Despacito”?* He aha e motuhake nei a “Despacito”?

Pānuitia tēnei tuhinga e whakamārama nei i te take i angitu ai te waiata o “Despacito” me te hiranga o ngā kupu waiata. Whakamahia tēnei tuhinga hei whakaoti i te Tūmahi Tuatoru.

¿Quién no ha escuchado nunca el tema musical “Despacito”? Ha sonado repetitivamente en las radios neozelandesas y lo hemos bailado en fiestas hasta cansarnos. Ha tenido un éxito sin precedentes en todo el mundo. De hecho, el año pasado su videoclip fue el video de Youtube más visto de la historia.



Es cierto que es una canción muyailable y con un ritmo alegre, pero esto no justifica que se haya hecho tan popular, pues existen innumerables canciones similares en el universo de la música latinoamericana y apenas unas pocas llegan a nuestros oídos. Por buena que sea la canción, lo cierto es que se escucha fuera de las fronteras latinas, simplemente, porque Justin Bieber ha participado en una versión.

Tanto en Nueva Zelanda como en muchas otras partes del mundo, lo único que le importa a la gente es la música, ya que, por supuesto, las letras resultan incomprensibles para la mayoría. Incluso quienes sí hablan español, y son capaces de cantar las letras en karaokes, raras veces se paran a escuchar lo que dice la canción en realidad. El no prestar atención a las letras de las canciones no es en absoluto un fenómeno nuevo, pero cada vez hay más voces críticas que nos animan a que dediquemos algo de tiempo a escuchar o leer qué es lo que cantan nuestros artistas favoritos.

Algunas canciones que muchos estudiantes han cantado en su clase de español en el instituto, como precisamente “Despacito”, tienen en realidad un contenido y tratan unos temas que, si el mismo texto estuviera escrito en una novela en inglés, con toda seguridad no se encontraría en la biblioteca del colegio. Esto no es lo peor: se han analizado las letras de gran cantidad de canciones de “reggaetón” y se ha descubierto que muchísimas hablan muy negativamente de las mujeres y son extremadamente inapropiadas para un público joven. Cuando cantamos estas letras sin pensar, en cierto modo estamos expresando nuestro acuerdo con sus mensajes.

No obstante, en ocasiones es lo contrario. Algunas canciones promueven valores positivos y sus letras son bellos poemas que nos hacen sentirnos mejor. Otras veces los temas musicales esconden interesantes comentarios sociales que tienen como objetivo hacer que cuestionemos la realidad con espíritu crítico. Sea por la razón que sea, merece la pena hacer un pequeño esfuerzo para saber qué dice esa canción que no te puedes quitar de la cabeza, incluida “Despacito”: a lo mejor te sorprendes.

He mihi

Whārangi	Ngā mātāpuna
2	(te tuhinga) https://artemioespadaclark.wordpress.com/2015/01/06/razones-para-no-usar-el-movil-en-clase/ . http://entreparesis.org/10-razones-utilizar-telefonos-moviles-en-clase/ . https://www.guiainfantil.com/articulos/educacion/escuela-colegio/por-que-los-ninos-no-deben-usar-el-movil-en-el-colegio/ . http://ticenfid.org/5-razones-para-permitir-a-los-estudiantes-utilizar-los-celulares-en-la-clase/ . http://club.ediba.com/esp/5-razones-para-permitir-a-los-estudiantes-utilizar-sus-moviles-en-clase/ .
4	(te whakaahua) http://xornalgalicia.com/galicia/841-noa-veiga-prepara-su-entrada-en-el-mercado-latinoamericano .
6	(te whakaahua) http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-40642701 .

THIRD TEXT: ¿Qué hace especial a “Despacito”? What makes “Despacito” special?

Read this article, which explains the key to the success of the song “Despacito”, and the importance of song lyrics. Use it to answer Question Three.

¿Quién no ha escuchado nunca el tema musical “Despacito”? Ha sonado repetitivamente en las radios neozelandesas y lo hemos bailado en fiestas hasta cansarnos. Ha tenido un éxito sin precedentes en todo el mundo. De hecho, el año pasado su videoclip fue el video de Youtube más visto de la historia.



Es cierto que es una canción muyailable y con un ritmo alegre, pero esto no justifica que se haya hecho tan popular, pues existen innumerables canciones similares en el universo de la música latinoamericana y apenas unas pocas llegan a nuestros oídos. Por buena que sea la canción, lo cierto es que se escucha fuera de las fronteras latinas, simplemente, porque Justin Bieber ha participado en una versión.

Tanto en Nueva Zelanda como en muchas otras partes del mundo, lo único que le importa a la gente es la música, ya que, por supuesto, las letras resultan incomprensibles para la mayoría. Incluso quienes sí hablan español, y son capaces de cantar las letras en karaokes, raras veces se paran a escuchar lo que dice la canción en realidad. El no prestar atención a las letras de las canciones no es en absoluto un fenómeno nuevo, pero cada vez hay más voces críticas que nos animan a que dediquemos algo de tiempo a escuchar o leer qué es lo que cantan nuestros artistas favoritos.

Algunas canciones que muchos estudiantes han cantado en su clase de español en el instituto, como precisamente “Despacito”, tienen en realidad un contenido y tratan unos temas que, si el mismo texto estuviera escrito en una novela en inglés, con toda seguridad no se encontraría en la biblioteca del colegio. Esto no es lo peor: se han analizado las letras de gran cantidad de canciones de “reggaetón” y se ha descubierto que muchísimas hablan muy negativamente de las mujeres y son extremadamente inapropiadas para un público joven. Cuando cantamos estas letras sin pensar, en cierto modo estamos expresando nuestro acuerdo con sus mensajes.

No obstante, en ocasiones es lo contrario. Algunas canciones promueven valores positivos y sus letras son bellos poemas que nos hacen sentirnos mejor. Otras veces los temas musicales esconden interesantes comentarios sociales que tienen como objetivo hacer que cuestionemos la realidad con espíritu crítico. Sea por la razón que sea, merece la pena hacer un pequeño esfuerzo para saber qué dice esa canción que no te puedes quitar de la cabeza, incluida “Despacito”: a lo mejor te sorprendes.

Acknowledgements

Page(s)	Sources
2	(text) https://artemioespadaclark.wordpress.com/2015/01/06/razones-para-no-usar-el-movil-en-clase/ . http://entreparesis.org/10-razones-utilizar-telefonos-moviles-en-clase/ . https://www.guiainfantil.com/articulos/educacion/escuela-colegio/porque-los-ninos-no-deben-usar-el-movil-en-el-colegio/ . http://ticenfid.org/5-razones-para-permitir-a-los-estudiantes-utilizar-los-celulares-en-la-clase/ . http://club.ediba.com/esp/5-razones-para-permitir-a-los-estudiantes-utilizar-sus-moviles-en-clase/ .
4	(Image) http://xornalgalicia.com/galicia/841-noa-veiga-prepara-su-entrada-en-el-mercado-latinoamericano .
6	(Image) http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-40642701 .

English translation of the wording on the front cover

91571R

Level 3 Spanish, 2018

**91571 Demonstrate understanding of a variety
of extended written and/or visual Spanish texts**

2.00 p.m. Thursday 29 November 2018
Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Spanish 91571.

Check that this booklet has pages 2–7 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.